

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 811.11-112

Ложные друзья переводчика: особенности их перевода в немецком и английском языках

Е.Н. Каплаухова, О.П. Колесникова

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

В данной статье рассматриваются ложные друзья переводчика в немецком и английском языках. Выделены типы ложных друзей переводчика. Проанализированы основные причины их появления. В исследовании представлены примеры наиболее частотных ложных друзей, их влияние на качество перевода и возможные ошибки. Также даны рекомендации по их правильному переводу с учетом контекста, стиля и жанра текста.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, межъязыковые омонимы, немецкий язык, английский язык, переводческие ошибки, межкультурная коммуникация, рекомендации при переводе

Для цитирования. Каплаухова Е.Н., Колесникова О.П. Ложные друзья переводчика: особенности их перевода в немецком и английском языках. *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(5):97–101.

Translator's False Friends: Translation Features in German and English Languages

Ekaterina N. Kaplaukhova, Olesya P. Kolesnikova

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article studies the false friends of translator in German and English languages. The types of the translator's false friends have been distinguished. The main reasons for their appearance have been analysed. Examples of the most common false friends and their influence on the quality of translation and possible mistakes have been defined in the article. Recommendations for their correct translation, taking into account the context, style and genre of the text, have been also given.

Keywords: translator's false friends, interlanguage homonyms, German language, English language, translation mistakes, intercultural communication, recommendations for translation

For Citation. Kaplaukhova EN, Kolesnikova OP. Translator's False Friends: Translation Features in German and English Languages. *Young Researcher of Don*. 2025;10(5):97–101.

Введение. Переводческая практика всегда представляет собой непростую задачу, требующую не только знаний лексики, но и способности учитывать культурные, грамматические и идиоматические особенности. Одним из самых важных аспектов перевода являются ложные друзья переводчика, которые особенно ярко проявляются при сопоставлении немецкого и английского языков. Эти языки относятся к двум группам германских языков, имеющим общие корни, но развивавшимся по-разному на протяжении веков. Несмотря на их поверхностное сходство, ложные друзья переводчика могут приводить не только к незначительным коммуникативным неточностям, но и к серьезным переводческим ошибкам, что подчеркивает необходимость их тщательного изучения.

Основная часть. Итак, ложные друзья переводчика, или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронымы), представляют собой пары слов в двух языках, которые похожи по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличаются по значению. Этот термин появился в 1928 году в работе французских ученых М. Кесслера и Ж. Дероккини, которые также выделили два типа ложных друзей переводчика.

1. Полностью ложные слова со сходной орфографией и различной семантикой: **das Gift** (нем.) — «яд», (англ.) **gift** — «подарок»; **bald** (нем.) — «скоро», (англ.) **bald** — «лысый»; **sensibel** (нем.) — «эмоциональный», **sensible** (англ.) — «разумный» или «ответственный», **die Provision** (нем.) — «комиссия», **provision** (англ.) — «предоставление», «обеспечение».

2. Частично ложные друзья со схожей орфографией и в основном общей тематикой: **gymnasium** (англ.) — не только гимназия, но и спортивный зал или место для занятий физкультурой, **das Gymnasium** (нем.) — учебное заведение (лицей, гимназия), ориентированное на подготовку к университету; **sympathetic** (англ.) — сочувствующий, отзывчивый, **sympatisch** (нем.) — обаятельный, приятный, вызывающий симпатию [1].

Далее считаем необходимым рассмотреть причины появления ложных друзей переводчика. Одной из них является независимое развитие языков. Это происходит, когда слово в одном языке приобретает отдельное самостоятельное значение, которое отличается от значения этого слова в другом языке. В таких случаях даже схожее написание или звучание слова не гарантирует, что оно будет означать одно и то же в обоих языках. Например, слово «**der Brand**» в переводе с немецкого языка означает «огонь, пожар», а английское слово «**Brand**» переводится как «марка, товарный знак».

Другая причина появления ложных друзей переводчика представляет собой параллельное заимствование. В этом случае языки А и В заимствуют слово из языка С, придавая ему разные значения. У англо-немецких ложных друзей переводчика общим предком чаще всего является латинский язык. Например, латинское слово «**fabrica**» означает «искусство, мастерство, ремесло». В английском языке слово «**fabric**» приобрело значение «ткань», а в немецком «**die Fabrik**» означает «фабрика, промышленное предприятие».

Следующей причиной можно назвать появление ложных друзей как результат совпадений. Некоторые ложные друзья появляются исключительно в результате случайных совпадений. Это происходит, когда два слова, хотя и имеют схожее написание или звучание, на самом деле не связаны исторически и происходят от разных корней. Такие слова могут легко создать путаницу при переводе, поскольку их можно воспринимать как идентичные или синонимичные. Например, слово «**actual**» в английском языке означает «фактический», а в немецком «**aktuell**» переводится как «актуальный» [2].

Еще одной причиной возникновения ложных друзей переводчика является отсутствие или расхождение реалий в разных языках. В этом случае слово в одном языке может быть связано с понятием или предметом, которого нет в другом языке или культуре. Такое расхождение может привести к недоразумениям при переводе, так как за одинаковыми словами скрываются разные культурные или концептуальные реальности. Например, слово «**Billion**» в английском означает «миллиард» (10^9), в то время как в немецком «**die Billion**» обозначает «триллион» (10^{12}) [3].

Далее рассмотрим наиболее частотные и употребительные примеры ложных друзей переводчика в немецком и английском языках, а также проанализируем их влияние на качество перевода и возможные причины ошибок. В работе было исследовано 120 примеров ложных друзей переводчика. Для поиска материала исследования были использованы немецкий лингвистический корпус DWDS и английский лингвистический корпус BNS.

В ходе исследования было решено классифицировать обнаруженные примеры следующим образом: *полностью ложные друзья переводчика* и *частично ложные друзья переводчика*.

Для начала рассмотрим *полностью ложные друзья переводчика*. Одним из наиболее распространенных примеров является немецкое слово «**aktuell**», означающее «текущий» или «актуальный», тогда как английское «**actually**» переводится как «на самом деле» или «фактически». Близость звучания может привести к ошибке, особенно в ситуациях, где требуется точность формулировок. Аналогично, слово «**also**» в немецком языке употребляется в значении «итак», «следовательно», «поэтому», тогда как английское «**also**» переводится как «также», «тоже». Это отличие представляет собой частый источник путаницы для начинающих переводчиков [4].

Некоторые ошибки в интерпретации могут иметь даже комический или критически важный характер. Например, немецкое слово «**das Gift**» означает «яд», а английское «**gift**» — «подарок». В результате немецкая фраза «*Ich habe ein Gift für dich*» — «У меня есть яд для тебя» может быть ошибочно воспринята как «У меня есть подарок для тебя». Аналогичная ситуация возможна со словом «**das Lokal**», которое в немецком языке обозначает кафе, паб или место встречи, а в английском «**local**» означает «местный». Если переводчик неверно интерпретирует фразу «*Wo ist ein gutes Lokal?*», это может привести к недоразумению.

Было выяснено, что ошибки перевода могут также касаться печатных материалов. Немецкое «**der Prospekt**» означает «информационный листок» или «брошюру», тогда как английское «**prospect**» переводится как «перспектива». Так, выражение «*Ich habe einen Prospekt über das Studium*» может быть ошибочно переведено как «I have a prospect about studying», что звучит неестественно [5].

Другие примеры ложных друзей переводчика встречаются в самых разных контекстах. Так, немецкое «**die Art**» обозначает «вид», «тип», «сорт», тогда как английское «**art**» означает «искусство». Это различие особенно важно в сфере культуры и творчества. Сходным образом, немецкое «**das Bad**» переводится как «**ванная**», а английское «**bad**» означает «**плохой**», что может привести к путанице в бытовых ситуациях. Немецкое «**bald**» обозначает «**скоро**», в то время как английское «**bald**» переводится как «**лысый**», что без учета контекста может вызвать недоразумение.

Некоторые ложные друзья встречаются в сфере действий и процессов. Например, немецкое «**bekommen**» означает «**получать**», тогда как английское «**become**» — «**становиться**». Ошибка в использовании этих глаголов может существенно изменить смысл высказывания. Немецкий глагол «**blenden**» переводится как «**ослеплять**», а английский «**blend**» означает «**смешивать**». В результате некорректный перевод может создать ложное представление о происходящем.

Встречаются и ложные друзья, связанные с заимствованиями. Так, немецкое «**das Handy**» обозначает «**мобильный телефон**», тогда как английское «**handy**» переводится как «**удобный**». Этот ложный англизм нередко вводит в заблуждение. Еще один пример — немецкое «**die Kautions**», означающее «**залог**», тогда как английское «**caution**» переводится как «**осторожность**». Неверное понимание этих слов может создать сложности при обсуждении аренды жилья [6].

Стоит отметить, что финансовая и медицинская терминология также не свободна от подобных явлений. Немецкое «**die Rente**» означает «**пенсия**», тогда как английское «**rent**» переводится как «**аренда**», что может привести к ошибкам при переводе документов. Немецкое «**das Rezept**» обозначает «**рецепт**» (медицинский или кулинарный), а английское «**receipt**» означает «**чек**». В аптеке или ресторане неверный перевод этих слов может стать причиной серьезных недоразумений.

Далее остановимся подробнее на анализе *частично ложных друзей* переводчика. Они могут встречаться в числовых обозначениях, что может приводить к серьезным ошибкам, особенно в финансовых и научных текстах. Так, немецкое слово «**die Billion**» обозначает «**триллион**», тогда как английское «**billion**» переводится как «**миллиард**». Неверная интерпретация этих числовых значений может привести к значительным неточностям в расчетах и аналитических материалах.

Частично ложные друзья переводчика характерны и для медицинской сферы, здесь также встречаются случаи лексической путаницы. Немецкое «**die Ambulanz**» означает «**амбулаторное отделение**» или «**скорая помощь**», тогда как английское «**ambulance**» обозначает непосредственно «**машину скорой помощи**». В медицинских текстах, где точность формулировок критически важна, такая разница может вызвать недоразумения и даже ошибки в интерпретации информации [7].

Отметим, что кулинарная терминология также не свободна от ложных друзей переводчика. Немецкое «**die Limone**» может обозначать как «**лайм**», так и «**лимон**», тогда как английское «**lemon**» означает исключительно «**лимон**». Такая ошибка особенно значима в рецептах и ресторанным обслуживанием. Например, если немецкий клиент закажет «**die Limone**», ожидая лайм, ему могут принести лимон, что приведет к неожиданному результату.

Еще один пример встречается в академической среде. В немецком языке «**die Lektüre**» обозначает «**чтение**» или «**литературу**», например, обязательные книги для курса, тогда как английское «**lecture**» переводится как «**лекция**» или «**учебное занятие**». Если студент скажет «*Ich habe viel Lektüre für die Uni*», англоговорящий собеседник может ошибочно подумать, что у него много лекций, а не литературы для изучения.

В ходе анализа обнаруженных ложных друзей переводчика целесообразно представить статистические данные в виде таблицы (таблица 1).

Таблица 1
Анализ ложных друзей переводчика в английском и немецком языках

Количество исследуемых примеров ложных друзей переводчика (шт.)	Количество примеров полностью ложных друзей переводчика.	Количество примеров частично ложных друзей переводчика.
120	78 (65 %)	42 (35 %)

Стоит отметить, что всего в ходе исследования было проанализировано 120 примеров ложных друзей переводчика. Было выяснено, что 78 примеров являются *полностью ложными друзьями* переводчика, что составляет 65 % от общего числа исследуемых примеров, а 42 примера *частично ложных друзей* переводчика, они составляют 35 % от общего количества рассматриваемых примеров. Данный анализ показал, что среди ложных друзей переводчика в английском и немецком языках наиболее частотными являются *полностью ложные друзья* переводчика.

Далее считаем необходимым рассмотреть вопрос, как избежать ошибок при переводе, который имеет, на наш взгляд, важный практический характер.

Во-первых, необходимо тщательно прочитать текст — это первый и основной шаг, который позволяет понять общий смысл, структуру и логику изложения. Важно читать текст не только с целью его перевода, но и для того, чтобы уловить нюансы, которые могут повлиять на точность перевода.

Во-вторых, нужно уделить внимание контексту — каждый текст имеет свой уникальный контекст, который может значительно изменить значение отдельных слов или фраз. Поэтому важно учитывать, как слова или выражения используются в рамках всей фразы или параграфа, чтобы передать точный смысл.

В-третьих, определяем стиль и жанр текста — каждый жанр или стиль письма имеет свои особенности, что важно учитывать при переводе. Например, художественная литература требует больше внимания к художественным образам и метафорам, в то время как технический или научный текст требует точности и использования специализированной терминологии.

Далее необходимо помнить о важности использования разнообразных словарей — для точного перевода важно обращаться не только к обычным словарям, но и к специализированным ресурсам, которые помогут правильно перевести терминологию или сомнительные слова. Это может быть особенно полезно при переводе специализированных текстов, таких как юридические или медицинские.

Одной из важнейших рекомендаций для переводчика является анализ грамматических и синтаксических связей — переводчик должен четко понимать, как устроено предложение в исходном языке, чтобы сохранить структуру и грамматические особенности в целевом языке. Это включает внимание к порядку слов, согласованию времен, падежей и другим синтаксическим аспектам. И, конечно же, самые распространенные примеры ложных друзей переводчика нужно запомнить [8].

Заключение. Ложные друзья переводчика представляют собой распространенное явление в немецком и английском языках, которое может приводить к ошибкам в переводе. Для предотвращения ошибок важно учитывать контекст, использовать надежные словари и владеть различными стратегиями перевода. Осведомленность о ложных друзьях переводчика и их особенностях играет важную роль в обеспечении точности и адекватности перевода. Их изучение не только способствует улучшению профессиональных навыков переводчика, но и помогает избежать коммуникативных недоразумений, обеспечивая более точное и корректное восприятие информации в межъязыковой коммуникации.

Список литературы

1. Бойцова О.В., Алиева Г.М., Калинина Ю.А. Ложные друзья переводчика на русском и английском языках. В: *Материалы второй международной научной конференции «Актуальные проблемы филологии»*. Краснодар, февраль 2016 года. Краснодар: Новация; 2016. с. 67–69. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/> (дата обращения: 27.02. 2025).
2. Слепович В.С. *Курс перевода*. 4-е изд., доп. Москва: ТетраСистемы; 2004. 320 с.
3. Каплаухова Е.Н., Колесникова О.П. Причины появления немецких заимствованных слов в русском языке. В: *Сборнике трудов международной научно-практической конференции «Информационно-коммуникативная культура: наука и образование»*. Ростов-на-Дону, 10–11 мая 2023 года. Ростов-на-Дону: ДГТУ; 2023. С. 45–47.
4. Колесникова О.П., Левченко А.И. Положительное и отрицательное влияние англизмов на немецкий язык. В: *Сборнике трудов международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Информационно-коммуникативная культура: наука и образование»*. Ростов-на-Дону, 16–22 апреля 2018 года. Ростов-на-Дону: ДГТУ; 2018. С. 157–158.
5. DWDS: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <https://www.dwds.de/> (accessed: 01.03.2025).
6. BNS: *The British National Corpus*. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 01.03.2025).
7. Theissen S. *Falsche Freunde. Deutsch–Englisch*. Buske Helmut Verlag GmbH; 2023. 89 р.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. *Теория и методика перевода*. Москва: Московский лицей; 1996. 208 с.

Об авторах:

Екатерина Николаевна Каплаухова, студент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), wasilke486133@gmail.com

Олеся Петровна Колесникова, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация» Донского государственного технического университета (344003, Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), Ole-ole-olesija@yandex.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Ekaterina N. Kaplaukhova, Student of the Scientific and Technical Translation and Professional Communication Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), wasilke486133@gmail.com

Olesya P. Kolesnikova, Cand.Sci. (Philology), Associate Professor of the Scientific and Technical Translation and Professional Communication Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), Ole-ole-olesija@yandex.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.